

34. AT THE RIVER/ KOLO RICHKY (TRIO)

Text by Pavlo Senytsja

after the poem by Ant'in Dykyj

Tenor = narrator,

Soprano = beloved

Bass = suitor

(Tenor – narrator)

Коло річеньки на пісочку та й на білому,
Kolo richen'ky na pisochku ta j na bilomu,
By a river on the sand that is white,

Там дівчина чорнобрива полотно вмочала не добілені.
Tam d'ivchyna chornobryva polotna vmochala ne dobilen'i.
There a girl dark-browed cloth dipped not whitened.
(a dark-browed girl dipped the unwhitened cloth into a river)

Полотна білила, голосно співала, хай почує милий.
Polotna bilyna, holosno spivala, khaj pochuje mylyj.
The cloth she whitened, loudly she sang, so that hears her beloved.
(so that her beloved should hear her)

А на луках батрак гострить косу дзвінку
A na lukakh batrak hostryt' kosu dzvinku
And in the meadow a farmhand sharpens his scythe loudly

І заслухався він у ту пісню лунку.
I zaslukhavsja vin u tu pisnju lunku.
And absorbed was he in that song echoing.

(Bass = suitor)

– Ой, біли – ж ти біли, моя зіронько,
– Oj, bily – zh ty bily, moja z'iron'ko,
– Oh, whiten – may you whiten, my darling,
(may you whiten the cloth)

Я до тебе прийду у неділеньку.
Ja do tebe pryjdu u ned'ilen'ku.
I to you will come on Sunday.

(Soprano = beloved)

Не приходь, не приходь, моє серденько,
Ne prykhod', ne prykhod', moje serden'ko,
Do not come, do not come, my heart,

В мене мати лиха, буде сердиться.
V mene maty lykha, bude serdyt'sja.
My mother is moody, she will be angry.

(Bass = suitor)

Ти, дівчинонько, сиротинонько,
Ty, d'ivchynon'ko, syrotynon'ko,
You, little girl, all alone,

Ой, чи будеш мені за дружиноньку?
Oj, chy budesh men'i za druzhynon'ku?
Oh, will you be for me a bride?

(Soprano = beloved)

Я не можу сказати це сама тобі –
Ja ne mozhu skazaty tse sama tobi –
I am not able to say that myself to you –

Треба неньки спитать...
Treba nen'ky spytat'...
I must my mother ask...

(Bass = suitor)

Ой, покинь ти її кляту мачуху,
Oj, pokyn' ty jiji kljatu machukhu,
Oh, leave you her, the accursed mother-in-law,
(leave her)

Не піду я питать, коли плачеш ти...
Ne pidu ja pytat', koly plachesh ty...
Will not go I to ask when crying are you...
(I will not ask her for your hand while you are crying)

(Soprano = beloved)

То приходь уночі, коли спатимуть –
To prykhod' unochi, koly spatymut' –
Then come at night when all are asleep –

Я з тобою втечу і не сватана...
Ja z toboju vtechu i ne svatana...
I with you will flee even unmarried...

(Trio)

Затремтіли вгорі зорі яснії –
Zatremt'ily vgori zori jasn'iji –
Flickered on high the stars bright –

Втік до міста батрак з Марусиною.
Vt'ik do mista batrak z Marusynoju.
Fled to town the farmhand with his dear Mary.